

*aljak na mamazangiljan*

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-排灣語-



ka unem anan aku cavilj, liaw aravac aku kininemneman tua patjara i cemecemel katua qatjuvi. aicu avan a sangasangasan tua ku zuga.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



ka ku sipapacun a ku zuga tua ramaljemaljeng, sa ku kivadaqi tiamadju tuki marekutj tuki ini. manu pasa kivadaq tiamadju a mapuljat tjanuaken, aku tja karekutjan a tjalupung? aya. pai sa ku zuga anga a italadj ta kinacavacavan na qatjuvi.



我<sup>x</sup>把<sup>u</sup>畫<sup>u</sup>拿<sup>u</sup>給<sup>u</sup>大<sup>u</sup>人<sup>u</sup>看<sup>u</sup>， 問<sup>x</sup>他<sup>u</sup>們<sup>u</sup>會<sup>u</sup>不<sup>u</sup>會<sup>u</sup>感<sup>u</sup>到<sup>u</sup>害<sup>u</sup>怕<sup>u</sup>。 結<sup>u</sup>果<sup>u</sup>每<sup>u</sup>個<sup>u</sup>人<sup>u</sup>都<sup>u</sup>反<sup>u</sup>問<sup>x</sup>我<sup>u</sup>， 帽<sup>u</sup>子<sup>u</sup>有<sup>u</sup>什<sup>u</sup>麼<sup>u</sup>好<sup>u</sup>怕<sup>u</sup>的<sup>u</sup>呢<sup>u</sup>？ 於<sup>u</sup>是<sup>u</sup>我<sup>u</sup>只<sup>u</sup>好<sup>u</sup>把<sup>u</sup>它<sup>u</sup>的<sup>u</sup>內<sup>u</sup>部<sup>u</sup>畫<sup>u</sup>出<sup>u</sup>來<sup>u</sup>。



maya zemuga taicu a neka nu patarevan a zuga aya ramaljemaljeng, kisamuljau a kitulu tua izua patarevan a maru ing-gu, sisupuan, pakata kingljangan ta patjara kadjunungan. mavan a sika inianga aken a masan ruzugazuga, sake vaik anga a kitulu tua un-ting ta hikuki, sake kisan ru-untingting anga ta hikuki.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



a pitjaisangas tua unem a cavilj, ka izua ken i tavudavudasan a kadjunungan i Sahala sepakakuda a hikuki saka kapalak, amin anga a ku kisumadjuin a ljemenguaq. nataqed aken i vudavudasan ka qezemzetmetj, inika namakinemnem, ka maljia ta sika drusa qadaw, manu izua caucau a temga tjanuaken. izua macidilj a kakedriyan a qivu tjanuaken: “zuga aken tu ita sizi,”aya.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



ini anan aken a paqayam a zemuga tua sizi, pai ku sizuga anga uta mumalj tua sangasang a ku zuga, manu qivu timadju:“ini! ini kaken a tjenglai ta zuga a izua kudrakudral a zu i ta tjialj nua qatjuvi, tjenglai aken ta sizi,” aya. ku sinizuga anga a pupida, ljakua ini ka malaing a varung nimadju. mapurpur aken tua ku ljemenguaq tua namakapalak a hikuki, pai ku pazazugazugan a paru haku saku pavayan tjimadju, italadj a sizi saku aya-i, ini a namakinemnem manu maleva ravac timadju.



我<sub>ㄉㄞ</sub>從<sub>ㄉㄞ</sub>來<sub>ㄉㄞ</sub>沒<sub>ㄉㄞ</sub>有<sub>ㄉㄞ</sub>畫<sub>ㄉㄞ</sub>過<sub>ㄉㄞ</sub>羊<sub>ㄉㄞ</sub>，只<sub>ㄉㄞ</sub>好<sub>ㄉㄞ</sub>又<sub>ㄉㄞ</sub>畫<sub>ㄉㄞ</sub>了<sub>ㄉㄞ</sub>我<sub>ㄉㄞ</sub>的<sub>ㄉㄞ</sub>第<sub>ㄉㄞ</sub>一<sub>ㄉㄞ</sub>幅<sub>ㄉㄞ</sub>畫<sub>ㄉㄞ</sub>，結<sub>ㄉㄞ</sub>果<sub>ㄉㄞ</sub>他<sub>ㄉㄞ</sub>說<sub>ㄉㄞ</sub>：「不<sub>ㄉㄞ</sub>行<sub>ㄉㄞ</sub>！我<sub>ㄉㄞ</sub>不<sub>ㄉㄞ</sub>要<sub>ㄉㄞ</sub>肚<sub>ㄉㄞ</sub>子<sub>ㄉㄞ</sub>裡<sub>ㄉㄞ</sub>有<sub>ㄉㄞ</sub>一<sub>ㄉㄞ</sub>頭<sub>ㄉㄞ</sub>大<sub>ㄉㄞ</sub>象<sub>ㄉㄞ</sub>的<sub>ㄉㄞ</sub>蟒<sub>ㄉㄞ</sub>蛇<sub>ㄉㄞ</sub>，我<sub>ㄉㄞ</sub>要<sub>ㄉㄞ</sub>一<sub>ㄉㄞ</sub>隻<sub>ㄉㄞ</sub>羊<sub>ㄉㄞ</sub>。」我<sub>ㄉㄞ</sub>畫<sub>ㄉㄞ</sub>了<sub>ㄉㄞ</sub>幾<sub>ㄉㄞ</sub>次<sub>ㄉㄞ</sub>，他<sub>ㄉㄞ</sub>都<sub>ㄉㄞ</sub>不<sub>ㄉㄞ</sub>滿<sub>ㄉㄞ</sub>意<sub>ㄉㄞ</sub>。我<sub>ㄉㄞ</sub>急<sub>ㄉㄞ</sub>著<sub>ㄉㄞ</sub>修<sub>ㄉㄞ</sub>飛<sub>ㄉㄞ</sub>機<sub>ㄉㄞ</sub>，所<sub>ㄉㄞ</sub>以<sub>ㄉㄞ</sub>亂<sub>ㄉㄞ</sub>畫<sub>ㄉㄞ</sub>了<sub>ㄉㄞ</sub>個<sub>ㄉㄞ</sub>箱<sub>ㄉㄞ</sub>子<sub>ㄉㄞ</sub>給<sub>ㄉㄞ</sub>他<sub>ㄉㄞ</sub>，跟<sub>ㄉㄞ</sub>他<sub>ㄉㄞ</sub>說<sub>ㄉㄞ</sub>羊<sub>ㄉㄞ</sub>就<sub>ㄉㄞ</sub>在<sub>ㄉㄞ</sub>裡<sub>ㄉㄞ</sub>面<sub>ㄉㄞ</sub>，沒<sub>ㄉㄞ</sub>想<sub>ㄉㄞ</sub>到<sub>ㄉㄞ</sub>他<sub>ㄉㄞ</sub>很<sub>ㄉㄞ</sub>滿<sub>ㄉㄞ</sub>意<sub>ㄉㄞ</sub>。



na kisumalji aravac aicu a kakedriyan, kavililj anga ku papungadanan anga timadju tu aljak na mamazangiljan.kemljang anga ken kavililj anga, aicu a aljak na mamazangiljan kasi ta kedrikedri a vitjuqana i cadja ravac, azua vitjuqan inika tjakudral aravac tua kinacavacavan nimadju. ka mayatucu aken a pasemalaw tu tima timadju tua ramaljemaljeng, neka nu masalu tua ku kai. pai avanasika nu pasemalaw aken tua patjara timadju, aicu a aljak na mamazangiljan namangetjez a kasi tua vitjuqan a pinaka i B612 a vitjuqan, aicu a vitjuqan djinumak ka 1909 a cavilj. a marka ramaljemaljeng amin a kemasi tua sisupuan a sikeljangana tusa i kacauan.

這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



nakipapaulingaw aravac tua mareka namapakakaizuazua a sinitalem  
itua vitjuaq a aljak na mamazangiljan. izua ka puita, izua i tjuzuma  
ta vitjaqan, izua macidilj a malunai a caucan na madraudraw a  
parimasudj tua vad nua kasiw, pai saka naremekutj anga aravac a  
pitjaivililj.



小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>對<sup>T</sup>他<sup>X</sup>行<sup>T</sup>星<sup>T</sup>上<sup>T</sup>的<sup>T</sup>各<sup>T</sup>種<sup>T</sup>植<sup>T</sup>物<sup>T</sup>很<sup>T</sup>小<sup>T</sup>心<sup>T</sup>。有<sup>T</sup>一<sup>T</sup>次<sup>T</sup>，別<sup>T</sup>的<sup>T</sup>星<sup>T</sup>球<sup>T</sup>上<sup>T</sup>，  
有<sup>T</sup>個<sup>T</sup>懶<sup>T</sup>惰<sup>T</sup>的<sup>T</sup>人<sup>T</sup>忘<sup>T</sup>了<sup>T</sup>清<sup>T</sup>理<sup>T</sup>掉<sup>T</sup>大<sup>T</sup>樹<sup>T</sup>的<sup>T</sup>種<sup>T</sup>子<sup>T</sup>，造<sup>T</sup>成<sup>T</sup>了<sup>T</sup>可<sup>T</sup>怕<sup>T</sup>的<sup>T</sup>後<sup>T</sup>果<sup>T</sup>。



ka ku sinizuga tjimadju a sizi, maqati a keman tua vad nua kudrakudral a kasiw, pai maleva ravac taicu timadju. ljakua mavarung uta timadju, tuki inika uri kanen nua sizi a limusulj a hana . kivadaq timadju tjanuaken, a djuì nua limusulj a hana aki maqati a paljakev tu inika sikanan na sizi tjaimadju. mapurpurpur aken a ljemenguaq tua hikuki, sa ku qaqivu-i timadju: “ neka angata nu susu tua djuì na limusulj a hana, izua a ku kapurpurpuren a sengsengan, maya ken a semupil tusa inika namasan pazangal a sengsengan.”



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



na saljivalaw timadju sa qivu: “ nu izua caucau i taladj ta kaliavan a vitjuqan, sa katjenglai tua kaitaitan a limusulj a hana, kumalji a pacun sakamaya tuazua marka vetjuqan, kinamaleva anga ravac timadju. Ijakua nu sazuain nua sizi sa kani anga azua hana, nu kinemnem timadju, uri namaya ta masevus a teljar nua vitjuqan a penuljat isauniuni, sa ini kana masan pazangal aicu sasu ayaya!!” saqetju aku varung sa ku tapulju-i a aljak na mamazangiljan a semasa, sa ku zukan a sizi nimadju ta suqem na angalj.



他<sub>ㄏㄜ</sub>難<sub>ㄣˊ</sub>過<sub>ㄉㄨˊ</sub>地<sub>ㄉㄧˊ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>：「如<sub>ㄖ</sub>果<sub>ㄍ</sub>有<sub>ㄩ</sub>人<sub>ㄣˊ</sub>在<sub>ㄗ</sub>千<sub>ㄑ</sub>萬<sub>ㄨ</sub>顆<sub>ㄎ</sub>星<sub>ㄒ</sub>星<sub>ㄒ</sub>中<sub>ㄓ</sub>，愛<sub>ㄞ</sub>上<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄟ</sub>朵<sub>ㄉ</sub>獨<sub>ㄉ</sub>一無<sub>ㄨ</sub>二<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>玫<sub>ㄇ</sub>瑰<sub>ㄟ</sub>花<sub>ㄏ</sub>，他<sub>ㄏㄜ</sub>光<sub>ㄍ</sub>是<sub>ㄕ</sub>看<sub>ㄎ</sub>著<sub>ㄓ</sub>那<sub>ㄋ</sub>些<sub>ㄒ</sub>星<sub>ㄒ</sub>星<sub>ㄒ</sub>，就<sub>ㄓ</sub>會<sub>ㄕ</sub>感<sub>ㄍ</sub>到<sub>ㄌ</sub>無<sub>ㄨ</sub>比<sub>ㄩ</sub>幸<sub>ㄒ</sub>福<sub>ㄟ</sub>。但<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄕ</sub>如<sub>ㄖ</sub>果<sub>ㄍ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>跑<sub>ㄆ</sub>去<sub>ㄌ</sub>把<sub>ㄗ</sub>那<sub>ㄋ</sub>朵<sub>ㄉ</sub>花<sub>ㄏ</sub>吃<sub>ㄕ</sub>了<sub>ㄌ</sub>，對<sub>ㄉ</sub>他<sub>ㄏㄜ</sub>來<sub>ㄌ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>，就<sub>ㄓ</sub>好<sub>ㄕ</sub>像<sub>ㄌ</sub>所<sub>ㄌ</sub>有<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄟ</sub>星<sub>ㄒ</sub>星<sub>ㄒ</sub>一<sub>ㄟ</sub>下<sub>ㄟ</sub>子<sub>ㄗ</sub>全<sub>ㄑ</sub>部<sub>ㄘ</sub>熄<sub>ㄒ</sub>滅<sub>ㄟ</sub>了<sub>ㄌ</sub>，你<sub>ㄋ</sub>竟<sub>ㄕ</sub>然<sub>ㄕ</sub>覺<sub>ㄕ</sub>得<sub>ㄌ</sub>這<sub>ㄓ</sub>不<sub>ㄨ</sub>重<sub>ㄕ</sub>要<sub>ㄟ</sub>!!」我<sub>ㄉ</sub>難<sub>ㄣˊ</sub>過<sub>ㄉㄨˊ</sub>地<sub>ㄉㄧˊ</sub>抱<sub>ㄗ</sub>著<sub>ㄓ</sub>小<sub>ㄒ</sub>王<sub>ㄩ</sub>子<sub>ㄗ</sub>安<sub>ㄞ</sub>慰<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄏㄜ</sub>，幫<sub>ㄅ</sub>他<sub>ㄏㄜ</sub>的<sub>ㄟ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>畫<sub>ㄕ</sub>了<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄟ</sub>嘴<sub>ㄕ</sub>罩<sub>ㄟ</sub>。



a kinaizuanan a vitjuqan na aljak na mamazangiljan, izua ita a limusulj a hana. ljemita ta qadaw pusalasaladj timadju a semuap i tua vitjuqan, venljuc tua vangalj nu kasiw, parimasudj tua cenvucevud a sapui a gadu. kedrikedri a cenvucevud a sapui a gadu nimadju, maqati a sicala tua qecilu. nu masulum anga caqevan anga nimadju a limusulj a hana ta galasu a paljakev.



小王子的星球上，住著一朵玫瑰花。他每天幫打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



ka uri vaik anga timadju izua i tavitjuqan, djiqesen anan a limusulj a hana, caqevan ta galasu a caqev, sa “kana suljivatju anga”aya a kipusaw. qivu a hana tjaimadju: “ kana suljivatju anga. tjaula-i a pizua a caqev, ini anga ken a tjenglai a semljudj tazua. nuri kisedjaluan aken tua kamadrimadri, kiken a kiqadilj a djavacen nua qatjuvitjuvi. inika ken a marekutj uta tua qemuzimuzip, ayatua izua uta a ku gumac. sau-in nimadju a pakirimu a aljak na mamazangiljan, masa rekutjan nimadju tu pacunan a peluseluseq timadju.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不用它了。如果我想要認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



masalu aken tu nacasaw a aljak na mamazangiljan ka sivaivaikan  
a sekaumalj na marka qaqayam. nacemalivat timadju tua liyaw  
a kakedrikedriyan a vitjuqan, sa secevung tua martimaljimalji a  
natemalidu a caucau.



我<sup>x</sup>相<sup>T</sup>信<sup>T</sup>小<sup>T</sup>王<sup>x</sup>子<sup>i</sup>是<sup>p</sup>利<sup>ka</sup>用<sup>u</sup>一<sup>-</sup>群<sup>u</sup>侯<sup>u</sup>鳥<sup>u</sup>遷<sup>u</sup>徙<sup>T</sup>的<sup>i</sup>機<sup>u</sup>會<sup>u</sup>跑<sup>u</sup>出<sup>u</sup>來<sup>u</sup>的<sup>i</sup>。他<sup>u</sup>路<sup>u</sup>過<sup>u</sup>很<sup>u</sup>  
多<sup>u</sup>個<sup>u</sup>小<sup>T</sup>星<sup>T</sup>球<sup>u</sup>，遇<sup>u</sup>見<sup>u</sup>各<sup>u</sup>種<sup>u</sup>有<sup>u</sup>趣<sup>u</sup>的<sup>i</sup>人<sup>u</sup>。



a sangasan a vitjuqan izua a mamazangiljan a macidilj izua. ka djemaljun anga izua a aljak na mamazangiljan, qaqivuin timadju a kaimazamaza-i anga imaza ita vitjuqan ayain. ljaukua inika sinumavan timadju nua aljak na mamazangiljan, ka uri vaik anga izua, pai sau-in anga timadju nua mamazangiljan.



第<sup>カ</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>住<sup>一</sup>著<sup>一</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>到<sup>一</sup>了<sup>一</sup>以<sup>一</sup>後<sup>一</sup>，國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>他<sup>一</sup>留<sup>一</sup>在<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>不<sup>一</sup>理<sup>一</sup>他<sup>一</sup>，準<sup>一</sup>備<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>那<sup>一</sup>裡<sup>一</sup>，於<sup>一</sup>是<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>他<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>。



a sipasan musalj a vitjuqan izua za macidilj a rutjenglaysan tua  
manguaqan kata mudingan a caucau. tjapisu ta su lima tjaikaviri a  
su lima i tjai kanavalj ayain a aljak na mamazangiljan nimadju. ka  
pasusu a aljak na mamazangiljan a maya tazua, pai qivu timadju a: “  
masalu tua su pacabecab, paqulid anga tu napaqaljai sun tjanuaken”  
aya.



第<sup>二</sup>個<sup>星</sup>球<sup>上</sup>住<sup>著</sup>一<sup>個</sup>愛<sup>慕</sup>虛<sup>榮</sup>的<sup>人</sup>。他<sup>請</sup>小<sup>王</sup>子<sup>用</sup>左<sup>邊</sup>的<sup>手</sup>  
碰<sup>一</sup>下<sup>右</sup>邊<sup>的</sup>手<sup>。小</sup>王<sup>子</sup>照<sup>做</sup>以<sup>後</sup>，他<sup>就</sup>說<sup>：</sup>「謝<sup>謝</sup>你<sup>的</sup>掌<sup>聲</sup>，  
你<sup>真</sup>的<sup>很</sup>崇<sup>拜</sup>我<sup>。』</sup>



a sipasang tjelulj a vitjuqan izua za macidilj a rukapulaw a caucau,  
mapulapulaw a patje masulem a ljemita tu qadaw. kipulaw timadju  
tu masa uri dremaudraw. sa dremudraw timadju tua siyaqan, ayatua  
masiyaq timadju tua sika pulapulavan a patje masulem a ljemita  
taqadaw.



第<sup>ㄉㄣˊ</sup>三<sup>ㄙㄢ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>星<sup>ㄙㄩㄥ</sup>球<sup>ㄑㄩㄟ</sup>住<sup>ㄗㄨˋ</sup>著<sup>ㄓㄜˊ</sup>一<sup>ㄧ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>酒<sup>ㄑㄩㄟ</sup>鬼<sup>ㄍㄨㄟ</sup>， 整<sup>ㄓㄥˇ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>喝<sup>ㄏㄜˊ</sup>酒<sup>ㄑㄩㄟ</sup>。 他<sup>ㄊㄚˊ</sup>喝<sup>ㄏㄜˊ</sup>酒<sup>ㄑㄩㄟ</sup>是<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>因<sup>ㄧㄣ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>想<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>要<sup>ㄩㄠˊ</sup>遺<sup>ㄩㄠˊ</sup>忘<sup>ㄨㄥˊ</sup>。 他<sup>ㄊㄚˊ</sup>想<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>遺<sup>ㄩㄠˊ</sup>忘<sup>ㄨㄥˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>羞<sup>ㄒㄩㄠˊ</sup>恥<sup>ㄘㄩˇ</sup>， 因<sup>ㄧㄣ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>覺<sup>ㄐㄩㄝˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>整<sup>ㄓㄥˇ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>喝<sup>ㄏㄜˊ</sup>酒<sup>ㄑㄩㄟ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>恥<sup>ㄘㄩˇ</sup>。



a sipasan simatjelj a vitjuqan izua za macidilj a siubai a caucau.  
ljemita taqadaw semupusupu sa kisakisang timadju. inika  
semekesekez a semupu tua vitjuqan i kalevelevan, sa qivu timadju a  
niaken azua vitjuqan a penuljat aya.



第<sup>カ</sup>四<sup>ム</sup>個<sup>セ</sup>星<sup>ツ</sup>球<sup>ク</sup>住<sup>セ</sup>著<sup>セ</sup>一<sup>セ</sup>個<sup>セ</sup>生<sup>レ</sup>意<sup>ハ</sup>人<sup>ノ</sup>。他<sup>カ</sup>整<sup>セ</sup>天<sup>カ</sup>在<sup>ハ</sup>數<sup>ル</sup>數<sup>ル</sup>和<sup>ハ</sup>計<sup>ハ</sup>帳<sup>セ</sup>。他<sup>カ</sup>不<sup>レ</sup>停<sup>セ</sup>地<sup>カ</sup>  
算<sup>ル</sup>著<sup>セ</sup>天<sup>カ</sup>上<sup>ハ</sup>的<sup>カ</sup>星<sup>ツ</sup>星<sup>ツ</sup>，說<sup>ハ</sup>那<sup>ソ</sup>些<sup>セ</sup>星<sup>ツ</sup>星<sup>ツ</sup>都<sup>カ</sup>是<sup>ハ</sup>他<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>。



a sikamasan limalj a vitjuqan izua za rupadingkingki a caucau. ljemita vengin padjekecan nimadju a tingki i djalan, sa qevutji anga nu maljiya. ayata kedrikedri aravac azua vitjuqan, djaljaw aravac a mavalidi, mavan a sika a itaqadaw izua matu zipungkan a zikan a pasadrikitj. azua rupatingkingki a caucau mazeli timadju a patingkingki sa qevuqevutji a tingki.



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有一分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。



a sikamasan enem a vitjuqan izua za macidilj a rukicapicapilj tua patjara kadjunangan a caucau. liaw aravac a sinivecik a ngadan nua kadjunangan ita sapitj nimadju, pakiayan tua ngadan nua gadu kata veleljuan. qivu timadju: " a rukicapicapilj tua kadjunangan inika vencik ta palamulamu a mapacun a nemanema, amin a inika mavalivalit a gadu kata ljavek a sivecik." ka lemangeda ta kai nimadju a aljak na mamazangiljan, mavarung aravac timadju, ayatua palamulamu a mapacun a hana.



第<sup>カ</sup>六<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>星<sup>ノ</sup>球<sup>ノ</sup>住<sup>ミ</sup>著<sup>シ</sup>一<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>理<sup>ノ</sup>學<sup>ノ</sup>家<sup>ノ</sup>。他<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>書<sup>ノ</sup>裡<sup>ノ</sup>記<sup>ス</sup>錄<sup>ス</sup>了<sup>シ</sup>很<sup>ニ</sup>多<sup>ク</sup>地<sup>ノ</sup>方<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>名<sup>ノ</sup>稱<sup>ノ</sup>，包<sup>ミ</sup>括<sup>ス</sup>山<sup>ノ</sup>和<sup>ノ</sup>河<sup>ノ</sup>流<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>名<sup>ノ</sup>字<sup>ノ</sup>。他<sup>ノ</sup>說<sup>ク</sup>：「地<sup>ノ</sup>理<sup>ノ</sup>學<sup>ノ</sup>家<sup>ノ</sup>不<sup>レ</sup>記<sup>ス</sup>錄<sup>ス</sup>短<sup>ノ</sup>暫<sup>ノ</sup>出<sup>ル</sup>現<sup>ス</sup>的<sup>ノ</sup>事<sup>ノ</sup>物<sup>ノ</sup>，只<sup>レ</sup>記<sup>ス</sup>錄<sup>ス</sup>不<sup>レ</sup>會<sup>レ</sup>改<sup>メ</sup>變<sup>ス</sup>的<sup>ノ</sup>山<sup>ノ</sup>和<sup>ノ</sup>海<sup>ノ</sup>洋<sup>ノ</sup>。」小<sup>ノ</sup>王<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>聽<sup>ク</sup>到<sup>ク</sup>他<sup>ノ</sup>說<sup>ク</sup>，花<sup>ノ</sup>是<sup>レ</sup>短<sup>ノ</sup>暫<sup>ノ</sup>出<sup>ル</sup>現<sup>ス</sup>的<sup>ノ</sup>事<sup>ノ</sup>物<sup>ノ</sup>，感<sup>ス</sup>到<sup>ク</sup>很<sup>ニ</sup>擔<sup>カ</sup>心<sup>ノ</sup>。



a djinaljun a sika pitjulj a vitjuqan na aljak na mamazangiljan avan  
 a kinaizuanan nua caucau. kudrakudral aravac azua vitjuqan, izua  
 111 a marka mamazangiljan izua i tavitjuqan, 7000 a rukicapicapilj  
 tua kadjunangan a caucau, 90 a kudraw a rusiubaubai a caucau,  
 700 a kudraw a caucau a rukapulapulaw, 3 a uku a rutjenglaysan tua  
 manguaqan kata mudingan a caucau, izua ki 20 a uku a pasa liaw a  
 ramaljemaljeng a caucau izua. a pitjaisangas ta pakaizua tua dingki a  
 caucau i kacauan, i takinaizuanan nua caucau a vitjuqan nu izua malje  
 46 a kudraw a rupadingkingki a caucau avan a maqati a pateljar tua kina  
 itan na vengin.

小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個  
 星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個  
 生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有  
 二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個  
 點燈人才能維持夜晚的照明。



ka tjau sazua ita vitjuqan a kina izuanan nua caucau a aljak  
na mamazangiljan, secevung tua ita quljizaljiazar a qatjuvi ita  
vudavudasan a kadjunanngan. qivu azua qatjuvi tjaimadju: “ nu izua  
tu ita qadaw sa singelit sun aravac tua vitjuqan a kinaizuanan nua  
caucau, maqati aken a pusaladj tjanusun.”



小王<sup>ㄅㄣˊ ㄩㄠˊ ㄗㄩˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˊ</sup>剛<sup>ㄍㄨㄥ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>地<sup>ㄉㄧˊ</sup>球<sup>ㄑㄩㄟ</sup>時<sup>ㄕㄨˊ</sup>， 在<sup>ㄗㄞˊ</sup>沙<sup>ㄕㄞˊ</sup>漠<sup>ㄇㄛˊ</sup>裡<sup>ㄌㄧˊ</sup>遇<sup>ㄩˊ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>條<sup>ㄊㄠˊ</sup>金<sup>ㄐㄧㄣ</sup>色<sup>ㄕㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>蛇<sup>ㄕㄟˊ</sup>。 那<sup>ㄋㄚˊ</sup>條<sup>ㄊㄠˊ</sup>蛇<sup>ㄕㄟˊ</sup>對<sup>ㄉㄟˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>  
說<sup>ㄕㄟˊ</sup>： 「 如<sup>ㄖㄨˊ</sup>果<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>有<sup>ㄩˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>天<sup>ㄊㄢˊ</sup>你<sup>ㄣㄩˊ</sup>非<sup>ㄈㄟˊ</sup>常<sup>ㄕㄟˊ</sup>想<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>念<sup>ㄋㄩㄣˊ</sup>你<sup>ㄣㄩˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>星<sup>ㄕㄟˊ</sup>球<sup>ㄑㄩㄟ</sup>， 我<sup>ㄨㄛˊ</sup>可<sup>ㄎㄟˊ</sup>以<sup>ㄩˊ</sup>幫<sup>ㄅㄞˊ</sup>你<sup>ㄣㄩˊ</sup>。 」



na cemalivat anga timadju tua vudavudasan a kadjunungan a pulinglingetj, pai tjaudjaljun timadju tua tjinaljuzuanga nua caucau a kadjunungan. pacung a aljak na mamazangiljan tua ita a puhanan, mintjus timadju sa ini anga ka kemljang turi anemaya a qivu. manu izua 5000 a limusulj a hana izua, saka mamamaw a penuljat a kinakemudamudan nua hana. kinemnem a aljak na mamazangiljan: “ ku pika kaminan a pakisumalji nua limusulj a hana, iniana makinemnem tu pumayamaya timadju, napakaizua anga ken tazua hana kata tjelu a sapusapuyan a gadu, ljakua aicu a penuljat inianan a maqati a van anga uri ku sika masan paravac a mamazangiljan.” kinemnemnem timadju, kembung i tua cemcemel sa qaung anga timadju.

他穿越了整個沙漠，才終於到了有人居住的地方。小王子看到一個花園，嚇得說不出話來。那裡竟然有五千萬朵玫瑰花，全都長得一樣。小王子想：「我以為我的玫瑰花是獨一無二的，沒想到她很平凡，我擁有那朵花，和三座火山，但是這一切並沒辦法讓我成為一個偉大的王子。」想著想著，他就趴在草地上哭了起來。



pai tazua kipapacun a karang. qivu a aljak na mamazangiljan: “ idu kivantavangi, saqetju aravac a ku varung tucu.” qivu a karang: “ inika ken a maqati a puselatj tjanusun a kivantavang, inianan ka ken a makundring. nu pi tjanuaken a pacun, nekanan nu sun kinljang a kakedriyan a paqulid, nu pi tjanusun a pacun, tiyaken namaya tua pumayamaya a karang uta. nu sun kundringen aken, maqati anga itjen a marepusaladj. pi tjanuaken, uri masan neka nu namaya tjanusun, pi tjanusun, uri namaya ken uta a neka nuri namaya.

這時<sup>ㄓㄥˋ ㄕㄨㄛˊ ㄏㄠˊ</sup>候<sup>ㄏㄠˊ</sup>狐<sup>ㄏㄨˊ</sup>狸<sup>ㄌㄧˊ</sup>出<sup>ㄔㄨˊ</sup>現<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>。小<sup>ㄒㄩㄞˊ</sup>王<sup>ㄨㄤˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>：「來<sup>ㄌㄞˊ</sup>陪<sup>ㄆㄟˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>玩<sup>ㄨㄢˊ</sup>吧<sup>ㄅㄚˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>現<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>傷<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>。」狐<sup>ㄏㄨˊ</sup>狸<sup>ㄌㄧˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>：「我<sup>ㄨㄛˊ</sup>不<sup>ㄅㄨˊ</sup>能<sup>ㄋㄥˊ</sup>跟<sup>ㄍㄢˊ</sup>你<sup>ㄋㄨˊ</sup>玩<sup>ㄨㄢˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>還<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>沒<sup>ㄇㄟˊ</sup>有<sup>ㄩˊ</sup>被<sup>ㄅㄟˊ</sup>馴<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>服<sup>ㄈㄨˊ</sup>。對<sup>ㄉㄞˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>，你<sup>ㄋㄨˊ</sup>只<sup>ㄓˊ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>普<sup>ㄆㄨˊ</sup>通<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄞˊ</sup>小<sup>ㄒㄩㄞˊ</sup>男<sup>ㄋㄢˊ</sup>孩<sup>ㄏㄞˊ</sup>，對<sup>ㄉㄞˊ</sup>你<sup>ㄋㄨˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>也<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>只<sup>ㄓˊ</sup>是<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>隻<sup>ㄗㄞˊ</sup>普<sup>ㄆㄨˊ</sup>通<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄞˊ</sup>狐<sup>ㄏㄨˊ</sup>狸<sup>ㄌㄧˊ</sup>。如<sup>ㄖㄨˊ</sup>果<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>你<sup>ㄋㄨˊ</sup>馴<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>服<sup>ㄈㄨˊ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>們<sup>ㄇㄣˊ</sup>就<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>會<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>互<sup>ㄏㄨˊ</sup>相<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>需<sup>ㄋㄨˊ</sup>要<sup>ㄩˊ</sup>。對<sup>ㄉㄞˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>，你<sup>ㄋㄨˊ</sup>將<sup>ㄗㄞˊ</sup>會<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>成<sup>ㄔㄨㄞˊ</sup>為<sup>ㄨㄛˊ</sup>獨<sup>ㄉㄨˊ</sup>一無<sup>ㄧˊ</sup>二<sup>ㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄞˊ</sup>，對<sup>ㄉㄞˊ</sup>你<sup>ㄋㄨˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>也<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>會<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>成<sup>ㄔㄨㄞˊ</sup>為<sup>ㄨㄛˊ</sup>獨<sup>ㄉㄨˊ</sup>一無<sup>ㄧˊ</sup>二<sup>ㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄞˊ</sup>。」



qivu a aljak na mamazangiljan: “ inika liaw aku zikang, saljinga ken tu tjatjuruvu a ku kinljang a marka ku qali.” qivu a karang: “ tucu anga a caucau neka nu zikang a vaik a kiljalua-i tua pacugan. tjaliaw nu vaik a sema siubai tiamadju a veneli tua nanemanemanga. ljakua a i kacauan neka nu paveliveli tua qali, pai sa neka anga nu san qalin nua caucau.” a aljak na mamazangiljan ljemita qadaw napenenetj ta zikang a sivaikan a pacun ta karang, pai matazua, na makundringen anga a karang tjaimadju.

小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>說<sup>i</sup>：「我<sup>X</sup>沒<sup>u</sup>有<sup>u</sup>足<sup>u</sup>夠<sup>u</sup>的<sup>u</sup>時<sup>u</sup>間<sup>u</sup>，我<sup>X</sup>想<sup>u</sup>要<sup>u</sup>去<sup>u</sup>多<sup>u</sup>認<sup>u</sup>識<sup>u</sup>一<sup>u</sup>些<sup>u</sup>朋<sup>u</sup>友<sup>u</sup>。」  
狐<sup>u</sup>狸<sup>u</sup>說<sup>i</sup>：「現<sup>u</sup>在<sup>u</sup>的<sup>u</sup>人<sup>u</sup>不<sup>u</sup>再<sup>u</sup>有<sup>u</sup>時<sup>u</sup>間<sup>u</sup>去<sup>u</sup>瞭<sup>u</sup>解<sup>u</sup>任<sup>u</sup>何<sup>u</sup>事<sup>u</sup>情<sup>u</sup>。他<sup>u</sup>們<sup>u</sup>總<sup>u</sup>是<sup>u</sup>到<sup>u</sup>商<sup>u</sup>店<sup>u</sup>去<sup>u</sup>買<sup>u</sup>一<sup>u</sup>些<sup>u</sup>現<sup>u</sup>成<sup>u</sup>的<sup>u</sup>東<sup>u</sup>西<sup>u</sup>。可<sup>u</sup>是<sup>u</sup>世<sup>u</sup>界<sup>u</sup>上<sup>u</sup>沒<sup>u</sup>有<sup>u</sup>商<sup>u</sup>店<sup>u</sup>是<sup>u</sup>在<sup>u</sup>賣<sup>u</sup>朋<sup>u</sup>友<sup>u</sup>的<sup>u</sup>，所<sup>u</sup>以<sup>u</sup>人<sup>u</sup>們<sup>u</sup>就<sup>u</sup>不<sup>u</sup>再<sup>u</sup>擁<sup>u</sup>有<sup>u</sup>朋<sup>u</sup>友<sup>u</sup>。」小<sup>T</sup>王<sup>X</sup>子<sup>i</sup>每<sup>u</sup>天<sup>u</sup>在<sup>u</sup>固<sup>u</sup>定<sup>u</sup>的<sup>u</sup>時<sup>u</sup>間<sup>u</sup>去<sup>u</sup>看<sup>u</sup>狐<sup>u</sup>狸<sup>u</sup>，就<sup>u</sup>這<sup>u</sup>樣<sup>u</sup>，他<sup>u</sup>馴<sup>u</sup>服<sup>u</sup>了<sup>u</sup>狐<sup>u</sup>狸<sup>u</sup>。



ka madjaljun anga a sivaikan izua, kiqaung a karang tjaimadju tu vaik anan a pacung tua limusulj a hana . azua aljak na mamazangiljan ka pacun a mumalj tua limusulj a hana, maljiyan anga a sipacunan na varung nimadju. qivu timadju tjayamadju: “ timun inika mun a namaya tua ku limusulj a hana, neka nu na kundring tjanumun, neka nu caucau ana kilalaing tjanumun. aku hana a limusulj, ui tu tahana sakamaya, tjaparavac anan tjanumun a mapuljat. ku rinukuz a pazaljum, ku cinaqevan tua paljakev, ku sinisu qatjuvitjuvi timadju, sa ku kilangedangeda tua kai nimadju, timadju avan aku hana a limusulj.”

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



mare pusa-u a aljak na mamazangiljan kata karang, qivu a karang tjaimadju: “ sa-u dri, a kaqulidan a namasan pazangal anemanema, inika tja samacain a pacun, amin a tja sinavarungan a uri mapacun. ayatua su sinipapuljat a su zikang a pitua su hana a limusulj, avan a sika namasan pazangal timadju.



小王<sup>ㄅㄣˊ ㄩㄥˊ ㄙㄨㄣˊ</sup>子<sup>ㄙㄨㄣˊ</sup>跟<sup>ㄍㄨㄥ</sup>狐<sup>ㄏㄨ</sup>狸<sup>ㄌㄧ</sup>道<sup>ㄉㄠ</sup>別<sup>ㄅㄧㄝˊ</sup>，狐<sup>ㄏㄨ</sup>狸<sup>ㄌㄧ</sup>對<sup>ㄉㄞˋ</sup>他<sup>ㄊㄚ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>：「再<sup>ㄗㄞˋ</sup>見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，真<sup>ㄗㄞˋ</sup>正<sup>ㄗㄞˋ</sup>重<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>西<sup>ㄒㄧˊ</sup>，用<sup>ㄩㄥˋ</sup>眼<sup>ㄢˊ</sup>睛<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>看<sup>ㄕㄢˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>到<sup>ㄉㄠˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>，只<sup>ㄓㄞˋ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>用<sup>ㄩㄥˋ</sup>心<sup>ㄒㄧㄣˊ</sup>才<sup>ㄘㄞˊ</sup>能<sup>ㄋㄞˊ</sup>看<sup>ㄕㄢˋ</sup>到<sup>ㄉㄠˋ</sup>。正<sup>ㄗㄞˋ</sup>因<sup>ㄩㄣˋ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>你<sup>ㄋㄧˊ</sup>把<sup>ㄅㄚˊ</sup>時<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>間<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>投<sup>ㄊㄞˊ</sup>注<sup>ㄓㄨˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>你<sup>ㄋㄧˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>玫<sup>ㄇㄞˊ</sup>瑰<sup>ㄍㄨㄞˊ</sup>花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>上<sup>ㄕㄨˋ</sup>，所<sup>ㄕㄞˋ</sup>以<sup>ㄩˋ</sup>她<sup>ㄊㄚˊ</sup>才<sup>ㄘㄞˊ</sup>變<sup>ㄅㄧㄢˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>如<sup>ㄌㄩˊ</sup>此<sup>ㄘㄩˊ</sup>重<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup>。」



ka makalangda anga ken tusa pinacalivat i djalan a milimilinga  
nua aljak na mamazangiljan, sika alu anga qadaw nua ku  
sinesepakakudan a qadaw, pai tazua makatekel anga ken uta tua  
vilivililjan anga aku zaljum. maciuciur amen a vaik i vudavudasan  
kata aljak na mamazangiljan, kemikim amen tua tjatjan. vaivaik  
vaivaik amen, pitja miselemaleman anga a kalevalevan, mapacucun  
anga a vitjuqan.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



tjemqang a pasa kalevalevan a pacun a aljak na mamazangiljan,  
sa qivu tjanuaken: “ bulabulai aravac a vitjuqan, ayatua izua i  
tjivavaw a inika tjapacucunan a hana.” dremukung uta timadju a  
pacun tua vudavudasan a kadjunangan a paquljaqulja na qiljas, sa  
qivu: “bulabulai aravac a vudavudasan a kadjunangan, ayatua izua  
matjaita a kadjunangan, a kasizuanan nua tjatjatjanan.” vaivaik amen  
a pazurung, pai ka maljialjianga djemumak anga men tua tjatjan.



小王<sup>ㄅㄣˊ ㄩㄥˊ ㄓㄩˊ</sup>子<sup>ㄙㄩˊ</sup>抬<sup>ㄊㄞˊ</sup>頭<sup>ㄊㄡˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>空<sup>ㄎㄨㄥˊ</sup>， 然<sup>ㄖㄢˊ</sup>後<sup>ㄏㄟˊ</sup>對<sup>ㄉㄨㄟˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>： 「 星<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>星<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>是<sup>ㄕㄟˊ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>美<sup>ㄇㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>， 因<sup>ㄧㄣˊ</sup>為<sup>ㄨㄛˊ</sup>上<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>面<sup>ㄇㄟˊ</sup>有<sup>ㄩˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>朵<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>們<sup>ㄇㄣˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>不<sup>ㄅㄨˊ</sup>見<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>。 」 他<sup>ㄊㄞˊ</sup>又<sup>ㄩˊ</sup>低<sup>ㄉㄧˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄚˊ</sup>頭<sup>ㄊㄡˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>著<sup>ㄓㄨˊ</sup>月<sup>ㄩㄝˊ</sup>光<sup>ㄎㄨㄞˊ</sup>照<sup>ㄓㄞˊ</sup>著<sup>ㄓㄨˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>沙<sup>ㄕㄞˊ</sup>漠<sup>ㄇㄛˊ</sup>， 說<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>： 「 沙<sup>ㄕㄞˊ</sup>漠<sup>ㄇㄛˊ</sup>是<sup>ㄕㄟˊ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>美<sup>ㄇㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄟˊ</sup>， 因<sup>ㄧㄣˊ</sup>為<sup>ㄨㄛˊ</sup>某<sup>ㄇㄨˇ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>角<sup>ㄐㄩㄞˊ</sup>落<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup>裡<sup>ㄌㄩˇ</sup>， 藏<sup>ㄘㄞˊ</sup>著<sup>ㄓㄨˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>口<sup>ㄎㄨˇ</sup>井<sup>ㄐㄩㄥˊ</sup>。 」 我<sup>ㄨㄛˊ</sup>們<sup>ㄇㄣˊ</sup>繼<sup>ㄐㄩˊ</sup>續<sup>ㄒㄩˊ</sup>走<sup>ㄗㄞˊ</sup>著<sup>ㄓㄨˊ</sup>， 終<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>於<sup>ㄩˊ</sup>在<sup>ㄘㄞˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>亮<sup>ㄌㄩㄞˊ</sup>時<sup>ㄕㄨˊ</sup>發<sup>ㄈㄞˊ</sup>現<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>水<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>井<sup>ㄐㄩㄥˊ</sup>。



tazua vengin, tacavilj anga tua djinaljunan na aljak na mamazangiljan ita vitjuqan a kinaizuanan nua caucau. padjuludjulu timadju tu vaik i maza ita napakisumalji a zikan, matu ku pacucunan timadju a masudjusudju katuzua quljizaljizar a qatjuvi. madjaljun anga masulem, kemljang aken tu vaik anga a aljak na mamazangiljan a kicevungan a casaw.



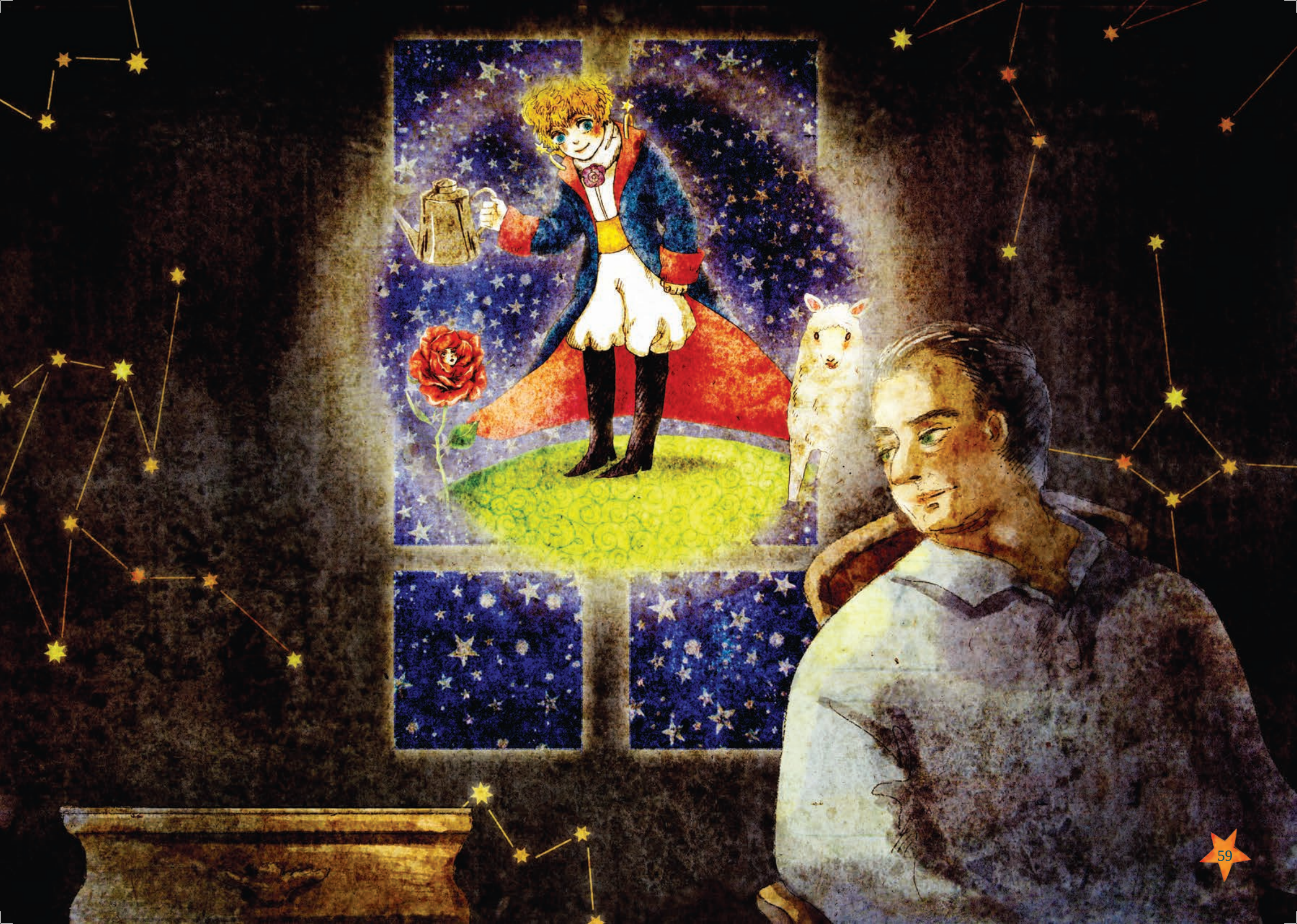
那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時分時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



cemalivat anga a unem a cavilj, inianga ken ana pacun ta aljak na mamazangiljan. paqenetj anan aken ta vilivililjan a kai nimadju tjanuaken a mayatucu: “ nu qezemezemetj, nu pacun sun a pasa kalevavevan, ayatua izua ken itua ita a vitjuqan, ayatua djemelidjeli aken izua ita vitjuqan, pai pitjanusun matu djemlidjeli anga a vitjuqan a penuljat. a su pinakaizua a vitjuqan a penuljat, avan anga a rudjelidjeli a vitjuqan.”



六<sub>ㄌㄨˊ</sub>年<sub>ㄋㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>時<sub>ㄕㄜˊ</sub>間<sub>ㄇㄢˊ</sub>過<sub>ㄉㄜˊ</sub>去<sub>ㄌㄢˊ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 我<sub>ㄉㄜˊ</sub>再<sub>ㄉㄜˊ</sub>也<sub>ㄌㄜˊ</sub>沒<sub>ㄌㄜˊ</sub>有<sub>ㄌㄜˊ</sub>看<sub>ㄌㄜˊ</sub>見<sub>ㄌㄜˊ</sub>過<sub>ㄌㄜˊ</sub>小<sub>ㄌㄜˊ</sub>王<sub>ㄌㄜˊ</sub>子<sub>ㄌㄜˊ</sub>。 我<sub>ㄉㄜˊ</sub>記<sub>ㄌㄜˊ</sub>得<sub>ㄌㄜˊ</sub>他<sub>ㄌㄜˊ</sub>最<sub>ㄌㄜˊ</sub>後<sub>ㄌㄜˊ</sub>跟<sub>ㄌㄜˊ</sub>我<sub>ㄌㄜˊ</sub>說<sub>ㄌㄜˊ</sub>的<sub>ㄌㄜˊ</sub>話<sub>ㄌㄜˊ</sub>是<sub>ㄌㄜˊ</sub>這<sub>ㄌㄜˊ</sub>樣<sub>ㄌㄜˊ</sub>： 「 夜<sub>ㄌㄜˊ</sub>裡<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 當<sub>ㄌㄜˊ</sub>你<sub>ㄌㄜˊ</sub>望<sub>ㄌㄜˊ</sub>著<sub>ㄌㄜˊ</sub>天<sub>ㄌㄜˊ</sub>空<sub>ㄌㄜˊ</sub>時<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 因<sub>ㄌㄜˊ</sub>為<sub>ㄌㄜˊ</sub>我<sub>ㄌㄜˊ</sub>住<sub>ㄌㄜˊ</sub>在<sub>ㄌㄜˊ</sub>其<sub>ㄌㄜˊ</sub>中<sub>ㄌㄜˊ</sub>一<sub>ㄌㄜˊ</sub>顆<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>上<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 因<sub>ㄌㄜˊ</sub>為<sub>ㄌㄜˊ</sub>我<sub>ㄌㄜˊ</sub>在<sub>ㄌㄜˊ</sub>那<sub>ㄌㄜˊ</sub>顆<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>上<sub>ㄌㄜˊ</sub>笑<sub>ㄌㄜˊ</sub>著<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 那<sub>ㄌㄜˊ</sub>麼<sub>ㄌㄜˊ</sub>對<sub>ㄌㄜˊ</sub>你<sub>ㄌㄜˊ</sub>來<sub>ㄌㄜˊ</sub>說<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 彷彿<sub>ㄌㄜˊ</sub>所<sub>ㄌㄜˊ</sub>有<sub>ㄌㄜˊ</sub>的<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>都<sub>ㄌㄜˊ</sub>在<sub>ㄌㄜˊ</sub>笑<sub>ㄌㄜˊ</sub>。 你<sub>ㄌㄜˊ</sub>所<sub>ㄌㄜˊ</sub>擁<sub>ㄌㄜˊ</sub>有<sub>ㄌㄜˊ</sub>的<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>， 就<sub>ㄌㄜˊ</sub>是<sub>ㄌㄜˊ</sub>會<sub>ㄌㄜˊ</sub>笑<sub>ㄌㄜˊ</sub>的<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>星<sub>ㄌㄜˊ</sub>。 」



nu pacun a mumalj a marka ku qali tjanuaken, maleva ravac tu valjualjut anan aken a cemikel, ljakua natalimuzaw aravac aku varung. ku sinizuga a aljak na mamazangiljan tua suqem nua sizi, ljakua na madraudraw aken a zemuga tua qadjai. kumalji a kemuda iniangata ka uri maqati timadju a pasuqem tua sizi. sepakinemnemneman aken aravac, ki inika kanen azua hana nuazua sizi ayau? izua nu kinemnem aken, ljemita ta vengin caqecaqevan a hana a paljakev na aljak na mamazangiljan, tjara kilalaingan a remukuz uta a sizi nimadju. nu maitucu aken a kinemnem, semulapeljan a kidjeliyan tjanuaken a marka vitjuqan a penuljat. izua uta nu kinemnem aken, saka nu izua tu ita qadaw nunakisuqaca timadju, saka dridraudraw a cemaqev tua galasu a paljakev, kikudai anga azua. nu maitucu aken a kinemnem, masan luseq anga a vitjuqan a penuljat i kalevavevan.



我的<sub>ㄇㄨˊ ㄉㄨˊ</sub>朋友<sub>ㄈㄨㄟˊ ㄩㄥˊ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ ㄩㄥˊ</sub>再<sub>ㄗㄞˊ</sub>次<sub>ㄘㄩˊ</sub>看<sub>ㄎㄢˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>， 都<sub>ㄉㄨˊ</sub>對<sub>ㄉㄠˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>能<sub>ㄋㄨˊ</sub>活<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>著<sub>ㄗㄞˊ</sub>回<sub>ㄏㄨㄟˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>感<sub>ㄍㄢˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>幸<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>運<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 然<sub>ㄖㄢˊ</sub>而<sub>ㄦˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>的<sub>ㄉㄨˊ</sub>內<sub>ㄋㄢˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>其<sub>ㄇㄣˊ</sub>實<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>很<sub>ㄏㄜˊ</sub>悲<sub>ㄅㄟˊ</sub>傷<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>。 我<sub>ㄉㄨˊ</sub>曾<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>經<sub>ㄍㄨㄥˊ</sub>幫<sub>ㄅㄞˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>王<sub>ㄨㄥˊ</sub>子<sub>ㄘㄩˊ</sub>的<sub>ㄉㄨˊ</sub>羊<sub>ㄩㄥˊ</sub>畫<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>過<sub>ㄗㄞˊ</sub>嘴<sub>ㄗㄞˊ</sub>罩<sub>ㄗㄞˊ</sub>， 但<sub>ㄉㄨˊ</sub>是<sub>ㄕㄨˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>忘<sub>ㄨㄥˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>幫<sub>ㄅㄞˊ</sub>他<sub>ㄏㄜˊ</sub>畫<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>上<sub>ㄕㄨˊ</sub>皮<sub>ㄆㄟˊ</sub>帶<sub>ㄉㄞˊ</sub>。 他<sub>ㄏㄜˊ</sub>怎<sub>ㄗㄞˊ</sub>樣<sub>ㄩㄥˊ</sub>也<sub>ㄕㄨˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>法<sub>ㄈㄞˊ</sub>幫<sub>ㄅㄞˊ</sub>羊<sub>ㄩㄥˊ</sub>戴<sub>ㄉㄞˊ</sub>上<sub>ㄕㄨˊ</sub>嘴<sub>ㄗㄞˊ</sub>罩<sub>ㄗㄞˊ</sub>。 我<sub>ㄉㄨˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>裡<sub>ㄌㄞˊ</sub>常<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>常<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>想<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>， 那<sub>ㄋㄞˊ</sub>隻<sub>ㄗㄞˊ</sub>羊<sub>ㄩㄥˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>不<sub>ㄘㄨˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>把<sub>ㄅㄞˊ</sub>花<sub>ㄏㄜˊ</sub>吃<sub>ㄘㄩˊ</sub>掉<sub>ㄉㄠˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>呢<sub>ㄋㄞˊ</sub>？ 有<sub>ㄩˊ</sub>時<sub>ㄕㄨˊ</sub>候<sub>ㄏㄜˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>想<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>， 小<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>王<sub>ㄨㄥˊ</sub>子<sub>ㄘㄩˊ</sub>每<sub>ㄇㄣˊ</sub>天<sub>ㄊㄞˊ</sub>晚<sub>ㄨㄣˊ</sub>上<sub>ㄕㄨˊ</sub>都<sub>ㄉㄨˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>用<sub>ㄩㄣˊ</sub>玻<sub>ㄅㄛˊ</sub>璃<sub>ㄌㄞˊ</sub>罩<sub>ㄗㄞˊ</sub>把<sub>ㄅㄞˊ</sub>花<sub>ㄏㄜˊ</sub>保<sub>ㄅㄞˊ</sub>護<sub>ㄎㄨˊ</sub>好<sub>ㄏㄜˊ</sub>， 他<sub>ㄏㄜˊ</sub>也<sub>ㄕㄨˊ</sub>一<sub>ㄕㄨˊ</sub>定<sub>ㄉㄞˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>把<sub>ㄅㄞˊ</sub>羊<sub>ㄩㄥˊ</sub>管<sub>ㄍㄨㄢˊ</sub>好<sub>ㄏㄜˊ</sub>。 這<sub>ㄗㄞˊ</sub>麼<sub>ㄇㄣˊ</sub>一<sub>ㄕㄨˊ</sub>想<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>， 所<sub>ㄕㄨˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>星<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>星<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>就<sub>ㄇㄣˊ</sub>對<sub>ㄉㄠˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>溫<sub>ㄨㄣˊ</sub>柔<sub>ㄖㄢˊ</sub>地<sub>ㄉㄞˊ</sub>笑<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>。 有<sub>ㄩˊ</sub>時<sub>ㄕㄨˊ</sub>候<sub>ㄏㄜˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>又<sub>ㄕㄨˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>覺<sub>ㄍㄨㄟˊ</sub>得<sub>ㄉㄠˊ</sub>， 萬<sub>ㄨㄣˊ</sub>一<sub>ㄕㄨˊ</sub>他<sub>ㄏㄜˊ</sub>哪<sub>ㄋㄞˊ</sub>天<sub>ㄊㄞˊ</sub>疏<sub>ㄕㄨˊ</sub>忽<sub>ㄕㄨˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>， 忘<sub>ㄨㄥˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>蓋<sub>ㄍㄞˊ</sub>玻<sub>ㄅㄛˊ</sub>璃<sub>ㄌㄞˊ</sub>罩<sub>ㄗㄞˊ</sub>， 那<sub>ㄋㄞˊ</sub>可<sub>ㄎㄜˊ</sub>就<sub>ㄍㄨㄟˊ</sub>慘<sub>ㄘㄢˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>。 想<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>這<sub>ㄗㄞˊ</sub>裡<sub>ㄌㄞˊ</sub>， 天<sub>ㄊㄞˊ</sub>上<sub>ㄕㄨˊ</sub>的<sub>ㄉㄨˊ</sub>星<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>星<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>全<sub>ㄇㄣˊ</sub>部<sub>ㄅㄞˊ</sub>都<sub>ㄉㄨˊ</sub>化<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>成<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>淚<sub>ㄌㄞˊ</sub>珠<sub>ㄗㄞˊ</sub>。



pitjanu mun a namaya a tjenglai ta aljak na mamazangiljan, izua i tua cadja aravac a vitjuqan, izua ita a inika tja kinljang a sizi, palemek tu kinan anga a hana a limusulj, palemek tu ini, a tjakina i kacauan avan anga aicu a uri sika maretimaljian. pai pacuni a mapuljat a pasa kalevalevan, satjekinemnemnem, azua sizisizi ki kinan anga azua hana, ki ini anan a kani? pai tucu ki sun a kemljang, tu mapavalit anga a penuljat.



對<sub>ㄉㄞˊ</sub>你<sub>ㄣˇ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>這<sub>ㄓㄥˊ</sub>些<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>同<sub>ㄉㄞˊ</sub>樣<sub>ㄩㄣˊ</sub>喜<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>歡<sub>ㄩㄣˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>王<sub>ㄩㄣˊ</sub>子<sub>ㄩㄣˊ</sub>的<sub>ㄉㄞˊ</sub>人<sub>ㄣˇ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>說<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 在<sub>ㄌㄞˊ</sub>某<sub>ㄩㄣˊ</sub>個<sub>ㄩㄣˊ</sub>遙<sub>ㄩㄣˊ</sub>遠<sub>ㄩㄣˊ</sub>的<sub>ㄉㄞˊ</sub>星<sub>ㄩㄣˊ</sub>球<sub>ㄩㄣˊ</sub>上<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 有<sub>ㄌㄞˊ</sub>一<sub>ㄩㄣˊ</sub>隻<sub>ㄩㄣˊ</sub>我<sub>ㄣˇ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>並<sub>ㄓㄥˊ</sub>不<sub>ㄩㄣˊ</sub>認<sub>ㄩㄣˊ</sub>識<sub>ㄩㄣˊ</sub>的<sub>ㄉㄞˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>羊<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 牠<sub>ㄌㄞˊ</sub>或<sub>ㄌㄞˊ</sub>許<sub>ㄩㄣˊ</sub>吃<sub>ㄩㄣˊ</sub>了<sub>ㄩㄣˊ</sub>玫<sub>ㄩㄣˊ</sub>瑰<sub>ㄩㄣˊ</sub>花<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 或<sub>ㄌㄞˊ</sub>許<sub>ㄩㄣˊ</sub>沒<sub>ㄩㄣˊ</sub>有<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 世<sub>ㄌㄞˊ</sub>界<sub>ㄩㄣˊ</sub>的<sub>ㄉㄞˊ</sub>一<sub>ㄩㄣˊ</sub>切<sub>ㄩㄣˊ</sub>都<sub>ㄌㄞˊ</sub>會<sub>ㄩㄣˊ</sub>因<sub>ㄌㄞˊ</sub>此<sub>ㄩㄣˊ</sub>變<sub>ㄩㄣˊ</sub>得<sub>ㄩㄣˊ</sub>完<sub>ㄩㄣˊ</sub>全<sub>ㄩㄣˊ</sub>不<sub>ㄩㄣˊ</sub>同<sub>ㄩㄣˊ</sub>。 請<sub>ㄌㄞˊ</sub>大<sub>ㄩㄣˊ</sub>家<sub>ㄩㄣˊ</sub>抬<sub>ㄌㄞˊ</sub>頭<sub>ㄩㄣˊ</sub>看<sub>ㄩㄣˊ</sub>著<sub>ㄩㄣˊ</sub>天<sub>ㄩㄣˊ</sub>空<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 心<sub>ㄌㄞˊ</sub>裡<sub>ㄩㄣˊ</sub>想<sub>ㄩㄣˊ</sub>著<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 小<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>羊<sub>ㄩㄣˊ</sub>究<sub>ㄌㄞˊ</sub>竟<sub>ㄩㄣˊ</sub>吃<sub>ㄩㄣˊ</sub>了<sub>ㄩㄣˊ</sub>花<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 還<sub>ㄌㄞˊ</sub>是<sub>ㄩㄣˊ</sub>沒<sub>ㄩㄣˊ</sub>有<sub>ㄩㄣˊ</sub>吃<sub>ㄩㄣˊ</sub>了<sub>ㄩㄣˊ</sub>花<sub>ㄩㄣˊ</sub>？ 這<sub>ㄌㄞˊ</sub>時<sub>ㄩㄣˊ</sub>候<sub>ㄩㄣˊ</sub>你<sub>ㄣˇ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>就<sub>ㄌㄞˊ</sub>會<sub>ㄩㄣˊ</sub>發<sub>ㄌㄞˊ</sub>現<sub>ㄩㄣˊ</sub>， 一<sub>ㄩㄣˊ</sub>切<sub>ㄩㄣˊ</sub>都<sub>ㄌㄞˊ</sub>變<sub>ㄩㄣˊ</sub>得<sub>ㄩㄣˊ</sub>不<sub>ㄩㄣˊ</sub>同<sub>ㄩㄣˊ</sub>了<sub>ㄩㄣˊ</sub>。



臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

# 小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：蔡愛蓮  
Ljumeq Patadalj

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

